



# PARLA AMB MI, PARLA AQUÍ.

Informe



## ICVoluntaris-Barcelona Els voluntaris, una llaç entre els coneixements i les necessitats

ICVoluntari(o)s-Barcelona, c/o LinguaMón - Casa de les Llengües  
Via Laietana 46A, pral. 1a, 08003 Barcelone  
email: [barcelona@icvolunteers.org](mailto:barcelona@icvolunteers.org), web: [www.icvolunteers.org](http://www.icvolunteers.org)

Amb el suport de:



Ajuntament de Barcelona



Federació  
Catalana de  
Voluntariat  
Social

## TAULA DE MATÈRIES

<b>TAULA DE MATÈRIES</b> .....	<b>2</b>
<b>DADES BÀSIQUES DE L'ENTITAT</b> .....	<b>3</b>
DESCRIPCIÓ .....	3
NATURALESJA JURÍDICA .....	3
ÀMBIT D'INTERVENCIÓ.....	3
OBJECTIUS.....	3
LEMA .....	3
<b>DADES DEL PROJECTE</b> .....	<b>4</b>
DENOMINACIÓ – PARLA AMB MI, PARLA AQUÍ .....	4
MODALITAT O ÀMBIT TEMÀTIC QUE ABORDA .....	4
LLOC DE REALITZACIÓ .....	4
DESTINATARIS .....	4
DATA D'INICI I FINALITZACIÓ: .....	4
OBJECTIUS.....	4
TIPUS DE SERVEIS LINGÜÍSTICS I DURADA.....	4
<b>SOCIS &amp; EQUIP</b> .....	<b>5</b>
<b>FASES O ETAPES</b> .....	<b>5</b>
PRIMERA FASE.....	5
SEGONA FASE .....	5
TERCERA FASE .....	6
<b>ENTITATS QUE FAN PRIMERA ACOLLIDA A BARCELONA</b> .....	<b>7</b>
ENTITATS QUE OFEREIXEN SERVEIS LINGÜÍSTICS .....	14
RESULTATS ESPERATS I IMPACTE .....	14
PLA DE COMUNICACIÓ I PUBLICITAT .....	15
RECURSOS PER DESENVOLUPAR EL PROJECTE.....	15
PLA DE VIABILITAT DEL PROJECTE .....	15
AVALUACIÓ.....	16
DESENVOLUPAMENT DE LA PRIMERA FASE.....	17
VOLUNTARIS I BASE DE DADES.....	20
COORDINACIÓ DE LES ENTITATS .....	21
FORMACIÓ I COORDINACIÓ DELS VOLUNTARIS.....	21
FIGURA DEL MEDIADOR .....	21
DESPLEGAMENT TERRITORIAL .....	22
ESTADÍSTIQUES DELS USUARIS (SEGONS QUESTIONARIS).....	22
<b>ANNEXOS</b> .....	<b>25</b>
MODELS DELS QÜESTIONARIS EN VARIES LLENGÜES .....	26

---

## DADES BÀSIQUES DE L'ENTITAT

### Descripció

ICVoluntaris-Barcelona és una organització sense ànim de lucre amb seu a Barcelona. El seu objectiu es la mobilització, la formació i la coordinació de voluntaris per projectes sense ànim de lucre (assistència a conferències, cibervoluntariat i serveis lingüístics).

ICVoluntaris-Barcelona és una de les antenes europees de ICVoluntaris, xarxa mundial de voluntaris especialitzats en el sector de la comunicació, originaris d'uns cent països. Creat al 2006 ICVoluntaris-Barcelona és la representació del Sud d' Europa de la xarxa de ICVoluntaris.

### Naturalesa Jurídica

Associació de dret català, ICVoluntaris-Barcelona cultiva una visió europea. Les nostres activitats tendeixen a expandir-se cap altres àrees com la formació a través del voluntariat, àrees que responen a una necessitat concreta, però al mateix temps conjugant amb la filosofia i l'ètica fundadores d'ICVoluntaris.

### Àmbit d'Intervenció

- **Temàtic:** Comunicació
- **Territorial:** Barcelona, Catalunya, Espanya i Europa.
- **Participants:** Voluntaris de totes les edats i perfils, en especial aquells qualificats o especialment interessats en l'àmbit de la comunicació.
- **Beneficiaris:** qualsevol organitzador o entitat que vulgui beneficiar-se dels serveis de ICVoluntaris.

### Objectius

Oferir oportunitats als voluntaris per desenvolupar les seves habilitats i participar en l'organització de projectes de caire humanitari, social o mediambiental, i conferències a nivell local, nacional i internacional.

Cooperar amb les altres oficines nacionals de ICVoluntaris i altres entitats en la elaboració i aplicació de projectes relacionats amb el coneixement compartit en el camp de la informació i de les tecnologies de la informació i de la seva distribució, així com en la captació, formació i coordinació de voluntaris a la seva disposició. Específicament, dona suport a iniciatives locals oferint competències com:

- Acompanyament de projectes, de la idea de aplicació
- Treball en xarxa
- Iniciatives d'alarma social

Encoratjar i facilitar la implicació en les activitats cíviques i de voluntariat a nivell nacional, local i internacional.

### Lema

Voluntaris, un llaç entre les necessitats i els coneixements.

---

## DADES DEL PROJECTE

### **Denominació – Parla amb mi, parla aquí**

El nom vol donar a entendre la integració social que suposa el coneixement de la llengua, i pretén motivar tan a les entitats com als immigrants a treballar en els aspectes lingüístics de la integració social, i alhora fent del voluntariat el vehicle mitjançant el qual els immigrants que ja hagin adquirit un cert nivell lingüístic, puguin adquirir un major nivell d'integració.

### **Modalitat o àmbit temàtic que aborda**

Travailler en réseau avec les organismes de Barcelone qui effectuent le premier accueil pour pouvoir offrir des services linguistiques aux immigrés récemment arrivés qui en ont besoin.

### **Lloc de realització**

En un principi Barcelona ciutat, depenen de l'èxit es pot fer extensiu a la resta de Catalunya, Espanya o altres països.

### **Destinatari**

Dos col·lectius, els immigrants recent arribats que vulguin rebre serveis lingüístics i les entitats que vulguin beneficiar-se de l'iniciativa aportant la seva experiència.

### **Data d'inici i finalització:**

**Primera Fase:** Des de l'1 de gener del 2007 fins al 30 de juny del 2007.

**Segona Fase:** Des de l'1 de juliol del 2007 fins al 31 de desembre del 2007.

**Tercera Fase:** Des de l'1 de gener del 2008 fins al 31 de març del 2008.

### **Objectius**

**Objectiu General:** Proporcionar serveis lingüístics als immigrants recent arribats, mitjançant un treball en xarxa conjunt de totes les entitats que fan primera acollida. El projecte es vol desenvolupar amb voluntaris immigrants i tècnics professionals.

**Objectiu Específic 1:** Recerca per saber quins serveis lingüístics són oferts als immigrants nou vinguts i quins són els que es necessiten.

**Objectiu Específic 2:** Que els immigrants que ja hagin adquirit els coneixements lingüístics suficients, esdevinguin els voluntaris que desenvolupin el projecte.

**Objectiu Específic 3:** Crear eines per implementar el projecte en altres territoris de Catalunya, Espanya, Europa o altres indrets del món..

### **Tipus de serveis lingüístics i durada**

Els serveis lingüístics que podem oferir als immigrants són traduccions per escrit de documents o interpretacions orals per accions quotidianes, com ara anar al metge. Aquest servei s'oferiria de manera temporal i durant el temps que la persona necessites per començar a parlar i a entendre en la llengua necessària per comunicar-se en la qual viu.

---

## SOCIS & EQUIP

Volem agrair els nostres socis per al seu important suport tant financer que tècnic, el que nos dona la possibilitat de realitzar aquest informe:

- Linguamón-Casa de les Llengües
- Ajuntament de Barcelona
- Federació Catalana del Vountariat Social

Aquest informe s'implementava sota la coordinació de Maria Vila, Coordinadora de ICVoluntari(o)s-Barcelona, amb l'aportació de la Federació d'ICVoluntaris (Viola Krebs, Thomas Gaudé), i traduccions per Sophie Colesse (francès) i Rosie Wells (anglès).

## FASES O ETAPES

### Primera fase

En un primer moment, es pretén fer una recerca a partir de la guia d'entitats que el Pla d'Acollida que el Gabinet tècnic d'immigració de l'Ajuntament de Barcelona. Tenint en compte quines entitats de les que fan primera acollida tenen algun tipus de servei lingüístic i analitzant i processant quins són els serveis donats, quins els requerits i quins podrien ser oferts, amb una formació especialitzada prèvia, pels propis immigrants una vegada ja apresada la llengua necessària per poder adaptar-se a la societat.

Així serà necessari entrevistar-se amb tots els responsables de serveis lingüístics de cadascuna de les entitats que fan primera acollida i donen serveis lingüístics.

Després s'ha d'elaborar un minucios informe analitzant les dades obtingudes i les mancances detectades.

### Segona fase

En aquesta segona fase es pretén donar resposta a les necessitats detectades, posant en contacte els diferents serveis de les entitats existents i creant nous vincles entre els propis immigrants que necessitin quelcom esdevenint els immigrants que ja hagin aconseguit una certa integració lingüística, els actors actius i els voluntaris que donen els serveis als seus compatriotes nou vinguts. Creiem que, pensant en els vincles que es ja existeixen entre persones d'una mateixa nació es una bona practica que siguin aquestes persones d'una nació determinada les que donin els serveis als seus compatriotes nou vinguts.

Així la primera acció es crear una base de dades de necessitats i voluntaris que puguin suplir les necessitats concretes.

En aquesta fase també podríem comptar amb la col·laboració de diverses entitats de voluntariat social i cultural que vulguin col·laborar en el projecte, encara que no tinguin un projecte o programa concret d'immigració, ni siguin entitats que fan primera acollida. Associacions com Azinia, que presta serveis diversos de voluntariat hospitalari, col·laborarà en els casos que els seus voluntaris detectin als hospitals i serveis mèdics.

## Tercera fase

L'última fase serà la conseqüència de la primera i la segona i no es pot dissenyar definitivament fins que s'hagin realitzat les etapes anteriors. De totes maneres podem apuntar que els objectius d'aquesta fase seran elaborar eines físiques per poder portar a terme d'una manera fàcil i pràctica, el projecte a altres territoris. Una de les eines útils que ja des d'ara apunta com una bona solució es un "toolkit", es a dir una compilació d'eines i claus, una guia escrita explicant com s'ha elaborat el projecte pas a pas, les bones practiques i els problemàtiques que poden sorgir.

Amb això, es reinicia el cicle començat amb la recerca, ja que aquestes eines serviran per poder implementar el projecte de nou a altres territoris que així ho requereixin.

El fet de que ICVoluntaris-Barcelona sigui membre de la Federació Internacional d'ICVolunteers, fa que aquest projecte es pugui implementar amb certa facilitat a altres països on hi hagin oficines ICVolunteers, hi es trobin amb la mateixa situació que la de Barcelona.



---

## ENTITATS QUE FAN PRIMERA ACOLLIDA A BARCELONA

El llistat d'entitats que segueixen, ofereixen diferents tipus de serveis de primera acollida als immigrants a Barcelona. Destaquen en color gris aquells que ofereixen algun tipus de servei lingüístic. L'informació s'ha obtingut d'un informe realitzat pel Pla d'Acollida de l'Ajuntament de Barcelona.

### 1. SERVEI D'ATENCIÓ ALS IMMIGRANTS ESTRANGERS I REFUGIATS (SAIER)

(Col·legi d'advocats de Barcelona i Creu Roja, amb la participació del Consorci per a la Normalització Lingüística per a l'acollida lingüística)

Telèfon de contacte: 93 256 27 00 / 93 292 40 77 (recepció)

Adreça: Avinguda Paral·lel, 202

<http://www.bcn.es/diversa/saiercat.htm>

Descripció: El SAIER és un servei municipal constituït per un conjunt d'actuacions específiques en estrangeria i asil que ofereixen diferents entitats, les quals treballen de manera coordinada segons un model de servei integrat, entenent-se com a tal que tots els serveis que s'hi presten, encara que les temàtiques siguin diverses, responen a objectius comuns i a un funcionament coordinat.

### 2. ACATHI (Associació Catalana d'Homosexuals, Bisexuals i Transsexuals Immigrants)

Telèfon de contacte: 650 21 74 77 / 93 298 00 29

Adreça: C/ Finlàndia, 45.

Correu electrònic: [acathi@acathi.org](mailto:acathi@acathi.org)

<http://www.acathi.org/>

Descripció: El nostre objectiu transcendent és tenir un espai que ens permeti acollir i atendre als immigrants LGTB i brindar-los, dins de les nostres possibilitats, suport psicològic i orientació jurídica en temes tan bàsics com poden ser els tràmits com el permís de residència, renovació de visats, accés a la targeta sanitària, etc.

### 3. ACSAR (Associació Catalana de Solidaritat i Ajuda als Refugiats)

Telèfon de contacte: 93 424 90 26 / 93 424 27 09

Adreça: C/ Font Honrada, 8-10, 2n.

Correu electrònic: [acsar\\_bcn@terra.es](mailto:acsar_bcn@terra.es)

<http://www.acsar.net/>

Descripció: L'Associació Catalana de Solidaritat i Ajuda als refugiats es constituí el 20 de novembre el 1980 a Barcelona, registrant-se al Govern Civil de Barcelona i posteriorment al Registre de la Generalitat de Catalunya.

ACSAR recollia l'experiència de grups i persones que des de 1973 treballaven a l'exili llatinoamericà, i que l'any 1977 formaren la Comissió de Defensa dels Refugiats Polítics.

L'objectiu fonamental de l'ACSAR és el de donar suport jurídic i humanitari als refugiats i immigrants residents a Catalunya tractant d'oferir serveis específics que requereixen, i essent intermediari entre els refugiats i les administracions.

### 4. AMIC-UGT (Associació d'Ajuda Mútua d'Immigrants de Catalunya)

Telèfon de contacte: 93 424 04 99 / 93 304 68 42

Adreça: Rambla Santa Mònica, 10

Correu electrònic: [amic@catalunya.ugt.org](mailto:amic@catalunya.ugt.org)

<http://www.ugtbaix.com/amic.htm>

Descripció: Des de l'associació d'Ajuda Mútua d'ajuda als Immigrants de Catalunya, AMIC, treballem per donar-te suport i asesorar-te directa o indirectament si et trobes

---

desorientat en referència a serveis i prestacions o en situacions generalment derivades de la immigració.

**5. Anem per Feina**

Telèfon de contacte: 93 443 30 40

Adreça: Av. Les Drassanes, 27, baixos

<http://www.anemperfeina.org/>

Descripció: Som una entitat sense ànim de lucre que ofereix un servei d'intermediació laboral a les empreses i particulars que volen contractar algú des d'una opció inclusiva i justa.

**6. Apropem-nos**

Telèfon de contacte: 93 266 44 41

Adreça: Pallars, 277 (C.Cívica Can Felipa)

Correu electrònic : [apropemnos@mail.bcn.es](mailto:apropemnos@mail.bcn.es)

[http://www.bcn.es/canfelipa/can\\_felipa\\_ok.swf](http://www.bcn.es/canfelipa/can_felipa_ok.swf)

Descripció: Apropem-nos es una xarxa d'entitats i serveis del Poble Nou que treballa per la convivència de persones de condicions geogràfiques i culturals diferents.

**7. ASGER (Associació Geriàtrica Familiar a Catalunya)**

Telèfon de contacte: 93 465 63 89 i 669 46 72 72

Adreça: Gran Via, 1176 bis.

Correu electrònic: [asger@asger.org](mailto:asger@asger.org)

**8. ASOPXI (Associació de Suport a Organitzacions Xilenes)**

Telèfon de contacte: 93 310 69 77

Adreça: Ptge. Madoz, 6, 2n 1a

Correu electrònic: [asopxi@pangea.org](mailto:asopxi@pangea.org)

[www.asopxi.org/](http://www.asopxi.org/)

Descripció: ASOPXI cumple un importantísimo rol de Orientación en sectores donde se necesita crear un vínculo entre el inmigrante y la sociedad que lo acoge, que son los principales afectados por los impactos socio-culturales, tanto positivos, como negativos dentro de las comunidades.

**9. Associació Catalana de Residents Senegalesos**

Telèfon de contacte: 93 310 21 42 / 669 23 14 72

Adreça : C/ Comerç, 42 baixos

Correu electrònic: [associacionsenegal@yahoo.es](mailto:associacionsenegal@yahoo.es)

<http://senegalesos.org/>

**10. Associació Catalunya Líban**

Telèfon de contacte: 93 232 58 69

Adreça: c/ Xifre 54, principal

Correu electrònic: [hberrani@ambtu.bcn.es](mailto:hberrani@ambtu.bcn.es)

**11. Centre CONVIVIM**

Telèfon de contacte: 93 340 11 99 / 647 901 787

Adreça: C/ Cardenal Tedeschini, 72, baixos

Correu electrònic: [convivim@yahoo.es](mailto:convivim@yahoo.es)



---

**12. APIP – Associació per a la Promoció i la Inserció Professional**

Telèfon de contacte: 93 442 09 17  
Adreça: C/ Riereta, 18-20-22, baixos  
Correu electrònic: [apipr@apip.org](mailto:apipr@apip.org)  
<http://www.ravalnet.org/apip/>

**13. Association AMISI (Associació per a la Mediació Intercultural i Social amb Immigrants)**

Telèfon de contacte: 626 967 036 / 680 919 450  
Adreça: C/ Luz Casanova, 8-10  
Correu electrònic: [amisi@amisi.org](mailto:amisi@amisi.org)

**14. Associació de Treballadors Marroquins a Catalunya (ATIMCA)**

Telèfon de contacte: 93 324 95 22  
Adreça: C/ Blasco de Garay, 26, local 1  
Correu electrònic: [social\\_atimca@yahoo.es](mailto:social_atimca@yahoo.es)

**15. Associació de Treballadors Pakistanesos**

Telèfon de contacte: 654 12 13 02  
Correu electrònic: [atepe20042@hotmail.com](mailto:atepe20042@hotmail.com)

**16. Associació de Veïns pel Benestar Ciutadà (AVBC)**

Telèfon de contacte: 93 412 46 23 / 93 412 43 87  
Adreça: C/ Còdols, 16  
Correu electrònic: [irene\\_avbc@eresmas.com](mailto:irene_avbc@eresmas.com) / [esther\\_avbc@eresmas.com](mailto:esther_avbc@eresmas.com)

**17. Associació de Veïns per a la Revitalització del Casc Antic**

Telèfon de contacte: 93 319 75 65  
Adreça: C/ Rec, 27, Baixos  
Correu electrònic: [sosicascantic@yahoo.es](mailto:sosicascantic@yahoo.es)

**18. Associació d'Uruguaians a Catalunya**

Telèfon de contacte: 666 35 22 47 / 677 16 06 80  
Adreça: C/ Olzinelles, 30  
Correu electrònic: [auc@uruguayosencatalunya.com](mailto:auc@uruguayosencatalunya.com)

**19. Associació EXIL**

Telèfon de contacte: 93 238 57 60  
Adreça: Avdga. República Argentina, 6 - 4t 2a  
Email: [exilspain@pangea.org](mailto:exilspain@pangea.org)

**20. Associació Intercultural Llatinoamericana Dos Mundos Mil – FedeLatina**

Telèfon de contacte: 93 324 85 38  
Adreça: C/ Nou de Sant Francesc, 15  
Correu electrònic: [jalth@hotmail.com](mailto:jalth@hotmail.com)

**21. Associació Martinet per l'Educació**

Telèfon de contacte: 93 266 39 36  
Adreça: C/ Rbla. Prim 87-89  
Correu electrònic: [martinetdenit@circulum.org](mailto:martinetdenit@circulum.org)

**22. Association Martinet Solidaire**

Telèfon de contacte: 93 266 39 36  
Adreça: C/ Rbla. Prim 87-89  
Correu electrònic: [martinetdenit@circulum.org](mailto:martinetdenit@circulum.org)

**23. Associació Martinet Solidari**

Telèfon de contacte: 93 441 00 04 ext. 254  
Adreça: C/ Sant Antoni Abat, 61  
Correu electrònic: [serveisolidari@escolapia.net](mailto:serveisolidari@escolapia.net); [inma.martin@escolapia.net](mailto:inma.martin@escolapia.net)

**24. Associació Sociocultural Ibn Batuta**

Telèfon de contacte: 93 329 30 54  
Adreça: C/ Sant Pau, 82, baixos  
Correu electrònic: [fatima@ascib.net](mailto:fatima@ascib.net) / [coordinacio@ascib.net](mailto:coordinacio@ascib.net)

**25. Associació Sociocultural La Formiga**

Telèfon de contacte: 93 443 82 07  
Adreça: C/ Elkano, 74  
Correu electrònic: [info@laformiga.org](mailto:info@laformiga.org)

**26. Associació SURT**

Telèfon de contacte: 93 342 83 80  
Adreça: C/ Guàrdia 14 baixos  
Correu electrònic: [surt@surt.org](mailto:surt@surt.org)

**27. Bona Voluntat en Acció**

Telèfon de contacte: 93 441 93 61  
Adreça: C/ Roser, 99  
Correu electrònic: [bva@pangea.org](mailto:bva@pangea.org)

**28. Caputxins de Sarrià**

Telèfon de contacte: 93 204 34 58  
Adreça: C/ Cardenal Vives i Tutó 2  
Correu electrònic: [caputxinssarria@mailcat.org](mailto:caputxinssarria@mailcat.org) / [pompeia@caputxins.org](mailto:pompeia@caputxins.org)

**29. Càritas**

Telèfon de contacte: 93 301 35 50  
Adreça: Plaça Nova, 1  
Correu electrònic: [mzaragoza@caritasbcn.org](mailto:mzaragoza@caritasbcn.org)

**30. Casal Argentí a Barcelona**

Telèfon de contacte: 665 46 42 86  
Adreça: C/ Ausias Marc, 161  
Correu electrònic: [jd@casalargentino.org](mailto:jd@casalargentino.org)

**31. Casal dels Infants del Raval**

Telèfon de contacte: 93 317 00 13  
Adreça: C/Junta de Comerç, 16, Principal 1a  
Correu electrònic: [info@casaldelraval.org](mailto:info@casaldelraval.org)

**32. CEJAC (Centre Juvenil d'Adol. del Barri del Carmel)**

Telèfon de contacte: 934209647  
Adreça: C/ Agudells, 85  
Correu electrònic: [cejac@cejac.org](mailto:cejac@cejac.org)

**33. Centre d'Acollida Assís**

Telèfon de contacte: 93 204 45 86  
Adreça: C/ Tres Reis,5  
Email: [assis@telefonica.net](mailto:assis@telefonica.net) / [assis@comb.es](mailto:assis@comb.es)

**34. CITE-CCOO (Centre d'informació per a treballadors estrangers)**

Telèfon de contacte: 93 292 40 77  
Adreça: C/ Via Laietana, 16  
Email: [cite@conc.es](mailto:cite@conc.es)

**35. Col·legi d'Advocats de Barcelona**

Telèfon de contacte: 93 496 18 80 (Ext.359) / 93 601 12 96  
Adreça: Roger Llúria, 113 (Baixos)  
Correu electrònic: [estrangeria@icab.cat](mailto:estrangeria@icab.cat)

**36. Comissió Catalana d'Ajuda al Refugiat – CEAR**

Telèfon de contacte: 93 301 25 39  
Adreça: C/ Aribau, 3, 1r 2a  
Correu electrònic: [coordcata@cear.es](mailto:coordcata@cear.es) / [acogidacata@cear.es](mailto:acogidacata@cear.es)

**37. Coordinadora d'Associacions de Senegalesos de Catalunya**

Telèfon de contacte: 686 060 662  
Correu electrònic: [abocarsam@yahoo.es](mailto:abocarsam@yahoo.es)

**38. Creu Roja**

Telèfon de contacte: 93 300 65 65  
Adreça: C/ Joan d'Àustria 120-124  
Correu electrònic: [sonia@creuroja.org](mailto:sonia@creuroja.org) / [yolanda@creuroja.org](mailto:yolanda@creuroja.org)

**39. Espai d'Inclusió i Formació Casc Antic-EICA**

Telèfon de contacte: 93 268 49 43  
Adreça: C/ Comerç nº 42  
Correu electrònic: [info@eicascantic.org](mailto:info@eicascantic.org)

**40. FedeLatina**

Telèfon de contacte: 93 192 41 14  
Adreça: C/ Nou de Sant Francesc, 15  
Correu electrònic: [javierbonomi@yahoo.com.secretaria@fedelatina.org](mailto:javierbonomi@yahoo.com.secretaria@fedelatina.org)



---

**41. Federació Catalana de Voluntariat Social**

Telèfon de contacte: 93 458 99 06 / 93 314 19 00  
Adreça: C/ Grassot, 3r 2a  
Correu electrònic: [immigracio@federacio.net](mailto:immigracio@federacio.net)

**42. Fundació Adsis**

Telèfon de contacte: 93 268 87 60 (Princesa) / 93 357 75 75 (Lugo)  
Adreça: C/ Princesa, 19 (C/ Lugo, 61, Horta – Guinardó)  
Correu electrònic: [barcelona@fundacionadsis.org](mailto:barcelona@fundacionadsis.org)

**43. Fundació COMTAL**

Telèfon de contacte: 93 319 98 55  
Adreça: C/ Forn de la Fonda, 5, baixos  
Correu electrònic: [comtal@comtal.org](mailto:comtal@comtal.org) / [puntinfotria@comtal.org](mailto:puntinfotria@comtal.org)

**44. Fundació FICAT**

Telèfon de contacte: 93 318 65 06  
Adreça: Plaça San Agustí, 2  
Correu electrònic: [ficat@ficat.net](mailto:ficat@ficat.net)

**45. Fundació Privada Bayt Al-Thaqafa**

Telèfon de contacte: 93 319 88 69  
Adreça: C/ Princesa, 14, 1r  
Correu electrònic: [bayt@bayt-al-thaqafa.org](mailto:bayt@bayt-al-thaqafa.org)

**46. Fundació Privada Prahú, Projectes i Ajuts Humanitari**

Telèfon de contacte: 93 217 30 20  
Adreça: C/ Sant Pere Màrtir, 18, baixos  
Correu electrònic: [fprahu@eresmas.com](mailto:fprahu@eresmas.com)

**47. Fundació Putxet**

Telèfon de contacte: 93 211 15 48  
Adreça: C/ Putxet 26, 1r  
Correu electrònic: [putxet18@yahoo.es](mailto:putxet18@yahoo.es)

**48. Fundació Tot Raval**

Telèfon de contacte: 93 442 68 68  
Adreça: Pl. Caramelles, 8  
Correu electrònic: [info@totraival.org](mailto:info@totraival.org)

**49. Fundació Trinijove**

Telèfon de contacte: 93 345 92 21 / 93 345 92 24  
Adreça: C/ Turó de la Trinitat, 17  
Correu electrònic: [fundacio@trinijove.org](mailto:fundacio@trinijove.org) / [direccio@trinijove.org](mailto:direccio@trinijove.org)

**50. GEIPPES Grup d'Educadors per la Integració de Persones en Perill d'Exclusió Social**

Telèfon de contacte: 93 319 75 65  
Adreça: C/ Comerç, 56  
Correu electrònic: [geippes@yahoo.es](mailto:geippes@yahoo.es)

---

**51. Metges del Món**

Telèfon de contacte: 93 289 27 15

Adreça: C/ Leiva, 47

Correu electrònic: [catalunya@medicosdelmundo.org](mailto:catalunya@medicosdelmundo.org)

**52. 9 Barris Acull**

Telèfon de contacte: 933537871

Adreça: C/ Badosa, 36-38 baixos

Correu electrònic: [9bacull@telefonica.net](mailto:9bacull@telefonica.net)

**53. Plataforma Poble Sec per Tothom**

Telèfon de contacte: 93 324 85 38

Adreça: C/ Concòrdia, 33, baixos

Correu electrònic: [poblesecperatohom@yahoo.es](mailto:poblesecperatohom@yahoo.es)

**54. PROBENS –Associació per a l'Estudi i la Promoció del Benestar Social**

Telèfon de contacte: 93 441 41 05

Adreça: C/ Sant Rafael, 10, baixos

Correu electrònic: [probens@probens.org](mailto:probens@probens.org)

**55. Fundació Privada Benallar**

Telèfon de contacte: 93 268 80 15 / 610 707 309;

Adreça: C/ Sotstinent Navarro, 18, baix1a

Correu electrònic: [info@benallar.org](mailto:info@benallar.org), [anaroyo@benallar.org](mailto:anaroyo@benallar.org), [p\\_lapenda@benallar.org](mailto:p_lapenda@benallar.org)

**56. Ravalnet**

Telèfon de contacte: 93 441 28 09

Adreça: C/ del Salvador, 6 baixos

Correu electrònic: [ravalnet@ravalnet.org](mailto:ravalnet@ravalnet.org)

**57. Red Solidaria Barcelona – FedeLatina**

Telèfon de contacte: 654691682 / 687413786

Adreça: C/ Nou de Sant Francesc, 15

Correu electrònic: [redsolidariabarcelona@yahoo.es](mailto:redsolidariabarcelona@yahoo.es)

**58. SSIM – Servei Solidari i Missioner dels Caputxins de Catalunya**

Telèfon de contacte: 93 416 09 86

Adreça: Avinguda Diagonal, 450, 3a

Correu electrònic: [gerente@ssim.org](mailto:gerente@ssim.org) / [cooperacion@ssim.org](mailto:cooperacion@ssim.org)

**59. Associació per a joves TEB**

Téléphones : 93 441 28 09

Adreça: C/ del Salvador, 6 baixos

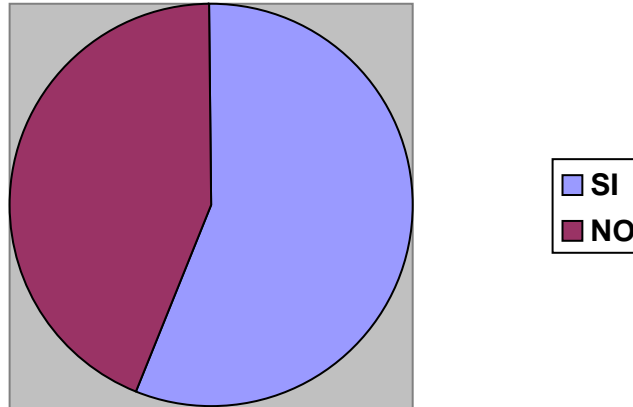
Correu electrònic: [teb@ravalnet.org](mailto:teb@ravalnet.org)

**60. Xarxa Comunitària de Sant Antoni**

Telèfon de contacte: 610 471 228

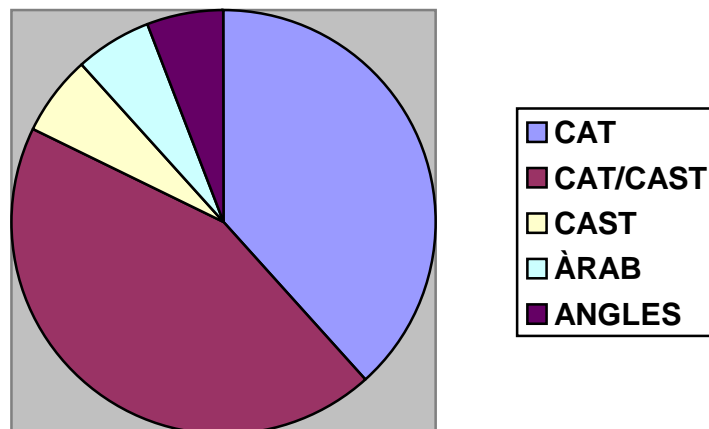
Correu electrònic: [info@xarxantoni.net](mailto:info@xarxantoni.net)

## Entitats que ofereixen serveis lingüístics



El 55,73 % de les entitats que fan primera acollida (34) a Barcelona tenen algun tipus de servei lingüístic, i el 44,27 no el tenen. La intenció es que tant unes com altres puguin gaudir dels serveis oferts pel projecte, esdevenint unes actors actius i beneficiaris i les altres receptores i beneficiaris, però estan tots ells implicats.

12 Entitats ofereixen els seus serveis en català (21,31%), 14 ho fan en castellà i en català (24,59%), 2 ho fan en castellà (3,27%), 2 en àrab(3,27%), 2 anglès(3,27%) i 2 no especifiquen quin tipus de servei donen (3,27%). Amb aquesta situació inicial, podem afirmar que cada entitat pot oferir i rebre serveis determinats diferents, esdevenint cada entitat única i importat pel total del projecte.



## Resultats esperats i impacte

Que immigrants que ja hagin adquirit prou coneixement de la llengua necessària per comunicar-se a la societat en la qual es troba, prestin serveis lingüístics als immigrants nou vinguts.

L'impacte que s'espera causar es que al esdevenir els immigrants que ja coneixen la llengua els actors actius del projecte, sigui un nou mètode d'integració més profund en la societat, esdevenint el moviment voluntari una mostra de solidaritat en vers altres immigrants i una eina d'interactuació i integració a la societat.

També s'espera que les entitats locals col·laborin entre elles creant un sistema de treball efectiu, que pot servir de base per desenvolupar qualsevol altre àmbit o projecte.

## **Pla de comunicació i publicitat**

El projecte pretén crear una xarxa activa de treball entre les entitats que treballen en un mateix camp, la immigració. També vol dirigir la feina en una direcció determinada, la comunicació. Per això i ja que el tema de fons del projecte es la comunicació, el pla de comunicació del projecte es una eina simbòlica important, a més de ser un recurs pràctic imprescindible i molt efectiu.

- ICVoluntaris-Barcelona es membre de la Federació Internacional ICVolunteers, la qual disposa dels mitjans tècnics necessaris per publicar a la web una secció especial per al projecte, que portaria al dia qualsevol novetat durant tota la durada del projecte.
- Per la primera fase del projecte es necessita la comunicació directa amb totes les entitats, i la edició d'aquest dossier de presentació del projecte.
- Per a la segona fase es precís arribar als immigrants que ja han assolit un cert nivell de coneixement lingüístic. Per això es necessari la impressió de tríptics informatius i la seva distribució.
- Per a la tercera fase i depenent dels resultats, es dissenyarà i editarà el toolkit per poder implementar el projecte en altres territoris.

## **Recursos per desenvolupar el projecte**

**Humans:** Una coordinadora que des de ICVoluntaris-Barcelona contacti amb totes les parts interessades, i implementi el projecte.

**Infraestructurals:** un local on poder reunir a les entitats per un costat i als voluntaris per a altres; una terminal informàtica.

**Materials:** Tríptics i fulletons informatius; despeses telefòniques i postals..

## **Pla de viabilitat del projecte**

Per poder desenvolupar el projecte comptem amb el suport de diferents col·laboradors. En primer lloc Linguamón la casa de les llengües, que donarà l'impuls inicial necessari per començar el projecte.

En segon lloc la Secretaria d'Immigració de la Generalitat de Catalunya i el Gabinet tècnic d'Immigració de l'Ajuntament de Barcelona, a qui presentarem el projecte en les corresponents subvencions convocades.



---

També les entitats que fan primera acollida a immigrants a Barcelona que són les veritables protagonistes del projecte. Destaca inicialment, la Federació Catalana del Voluntariat Social, especialment el Departament d'Immigració amb qui s'ha realitzat la investigació prèvia a l'inici del projecte i amb qui es seguirà treballant a mida que avanci el projecte.

## **Avaluació**

Al iniciar i al finalitzar cada fase, es presentaran informes d'avaluació, i es faran reunions en els que tots els actors implicats es trobaran per discutir quins son els possibles canvis i per reafirmar les accions que han tingut èxit i que han de seguir actives . També cap la possibilitat de re-dirigir el projecte en funció de les variants que presenti l'activitat, portada a terme. Així es plantegen quatre tipus de reunions:

- Amb els immigrants que han rebut els serveis: que ens donarà l'informació necessària per saber si els serveis donats són de qualitat.
- Amb els immigrants que donen els serveis: que ens donarà les claus per saber quines són les necessitat a les quals s'enfronten. Segons el que resulti d'aquestes reunions es poden crear cursos de formació, per formar als voluntaris.
- Amb les entitats que donen serveis lingüístics: per avaluar si els seus usuaris estan rebent els serveis oferts pel projecte.
- Amb les entitats col·laboradores: per informar dels resultats obtinguts, i determinar si tenim que seguir en la mateixa direcció.



---

## Desenvolupament de la primera fase

**1a Acció:** Mailing col•lectiu a totes les entitats que segons el Pla d'acollida de l'Ajuntament fan 1a acollida a Barcelona i donen serveis lingüístics, explicant que es el projecte i concertant una data per una entrevista en la que es presentaran les dues entitats i on es valoraran els possibles punts de col•laboració.

Contesten al mailing inicial 20 entitats d'immigrants i una de voluntariat i atenció hospitalaria:

- 1) Associació de Treballadors Marroquins a Catalunya (ATIMCA):
- 2) Centro CONVIVIM
- 3) Associació Servei Solidari
- 4) Associació Sociocultural La Formiga
- 5) Càritas
- 6) Associació SURT
- 7) Associació de Treballadors Pakistanesos
- 8) Bona Voluntat en Acció
- 9) Casal Argentí a Barcelona
- 10) Casal dels Infants del Raval
- 11) Comissió Catalana d'Ajuda al Refugiat - CEAR
- 12) Coordinadora d'Associacions de Senegalesos de Catalunya
- 13) Creu Roja
- 14) Espai d'Inclusió i Formació Casc Antic-EICA
- 15) FedeLatina
- 16) 9 Barris Acull
- 17) Plataforma Poble Sec p
- 18) Federació Catalana de Voluntariat Social
- 19) Fundació Adsis
- 20) Fundació COMTAL er Tothom
- 21) AZINIA

**2a acció:** entrevistes personals a les entitats: a totes les entitats que han respost, se'ls ha ofert la possibilitat de parlar del projecte en directe.

---

Informació extreta de les trobades:

- 1) **Associació de Treballadors Marroquins a Catalunya (ATIMCA):** Persona de contacte: Imma Casado. Interessats sobre tot en que els seus usuaris puguin ser beneficiaris del servei. Potser i si es fa formació per als voluntaris, alguns dels seus beneficiaris o col·laboradors poden fer de voluntaris.
- 2) **Centro CONVIVIM:** Persona de contacte Victor Cedro. Interessats en aportar voluntaris i en casos determinats que els seus usuaris siguin beneficiaris dels serveis.
- 3) **Associació Servei Solidari:** Interessats en els projecte, de moment es mantindran com observadors.
- 4) **Associació Sociocultural La Formiga:** Persona de contacte Roser Ibañez. Interessats en el projecte però amb el handicap de la poca col·laboració de la comunitat xinesa que es el col·lectiu.
- 5) **Càritas Persona de contacte Carolina Roig.** Interessats en aportar voluntaris i usuaris. També aportarien tutors.
- 6) **Associació SURT. Persona de contacte Sira Vilardell.** Interessats en ser beneficiaris del servei i en aportar l'experiència de les seves mediadores interculturals, com a tutores per a les seves voluntaries.
- 7) **Associació de Treballadors Pakistanesos Persona de contacte Javed Ilias.** Interessats en el servei i en la possibilitat d'integrar socialment el col·lectiu de pakistanesos a la societat catalana mitjançant aquest tipus de voluntariat.
- 8) **Bona Voluntat en Acció.** Persona de contacte Jordi Ibañez. Aportarien usuaris i voluntaris.
- 9) **Casal Argentí a Barcelona. Persona de contacte Diego Arcos.** El projecte en la comunitat llatina seria diferent ja que només seria d'acompanyament per que el problema de la comunicació per la llengua no existeix. Existeix no obstant la necessitat de prestar certs serveis per orientar als nou vinguts.
- 10) **Casal dels Infants del Raval Persona de contacte Enric Canet.** Aportarien voluntaris provinents dels joves o dels pares dels joves que reben serveis lingüístics. Aquí es va prendre la determinació de que era millor que els voluntaris fossin sempre majors d'edat, els usuaris podrien ser menors, sempre i quan anessin acompanyats d'un tutor major d'edat. També seria usuaris del servei.
- 11) **Comissió Catalana d'Ajuda al Refugiat – CEAR** Persona de contacte Àgata Sol. Estan interessats en els serveis prestats.
- 12) **Coordinadora d'Associacions de Senegalesos de Catalunya** Persona de contacte Amadour Bocar. Interessats en el projecte com a observadors i potser podrien aportar alguns voluntaris
- 13) **Creu Roja:** Interessats en aportar voluntaris beneficiaris i tutors o mediadors.
- 14) **Espai d'Inclusió i Formació Casc Antic-EICA:** Només interessats en fer servir el servei i en estar informats del projecte.
- 15) **FedeLatina:** Igual que el Casal Argenti, tindran un tipus de servei diferent basat no en la llengua i la traducció, si no en l'acompanyament. En principi només aportarien usuaris.
- 16) **9 Barris Acull:** Interessats en el projecte com a observadors i potser podrien aportar alguns beneficiaris.
- 17) **Plataforma Poble Sec** Interessats en el projecte com a observadors i potser podrien aportar alguns mediadors
- 18) **Federació Catalana de Voluntariat Social** Interessats en el projecte com a observadors
- 19) **Fundació Adsis** Interessats en el projecte com a observadors
- 20) **Fundació COMTAL** er Tothom Aportarien usuaris i voluntaris.
- 21) **AZINIA** Aportarien usuaris, concretament per atenció als hospitals.

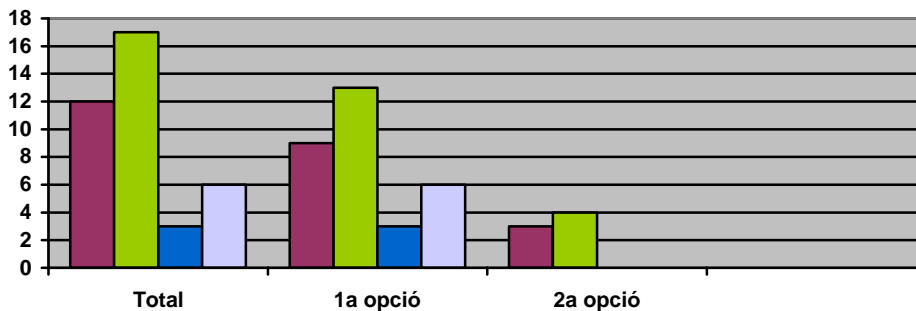
Segons l'extret de les entrevistes determinem que:

**1. Cada entitat tindrà un paper determinat en el projecte, sent els eixos on es concretitza l'actuació els següents:**

- 1) Aportar Voluntaris: Que les entitats tinguin usuaris, beneficiaris o voluntaris que vulguin prestar el servei. Això requereix :
  - certa confiança en el voluntari
  - formació per al voluntari que presti el servei ( a càrrec d'ICVoluntaris-Barcelona)
  - un seguiment per part de l'entitat
- 2) Aportar Usuaris: Que les entitats detectin necessitat on calgui fer el servei d'acompanyament i traducció.

Contribuir a la formació i tutories: Les entitats han de fer el seguiment dels voluntaris en el procés de prestar el servei, intervenint en certes ocasions per facilitar els primers encontres, donant les dades personals o amb l'intervenció d'un mediador intercultural.

Podem visualitzar l'explicat en la següent gràfica:



\*

	Total	1a opció	2a opció
<b>Voluntaris</b>	12	9	3
<b>Beneficiaris</b>	17	13	4
<b>Mediadors</b>	3	3	0
<b>Observadors</b>	6	6	0

Com observem a la llegenda i a la gràfica, la majoria d'entitats troben més interessant el servei ofert als immigrants, que la possibilitat de que els seus usuaris facin de voluntaris en el mateix projecte.

\* Les entitats han manifestat un interès diferent a mig-curt termini que a llarg termini, així com depenent de la seva situació en el moment precís que es desenvolupi el servei. Per això distingim entre 1a opció que són les que tenen com a 1a opció col·laborar en el projecte de la manera indicada a la gràfica i 2a opció que són les que tenen la intenció de col·laborar però en un futur pròxim o segons les circumstàncies.

Es detecta una certa recança al voluntariat, raó per la qual es crea la figura del mediador o tutor, per facilitar l'entrada de l'immigrant que fins ara ha estat receptor dels serveis, actor actiu del projecte. Aquesta nova figura té de ser el referent del projecte a cada entitat, es a dir que cada entitat tingui un referent sigui tècnic o voluntari que pugui fer un assessorament o fins hi tot assistir a la primera trobada entre usuari i voluntari.

## 2. Els papers i actituds de les diferents comunitats immigrades:

Segons hem anat observant a mida que hem anat fent les entrevistes, les diferents comunitats immigrades reaccionen de diferent manera a la proposta de fer de voluntaris o de rebre el servei de traducció i acompanyament d'un desconegut.

- La comunitat xinesa es la menys receptiva al projecte en general ja que no hem trobat cap persona interessada a fer de voluntària, i cap a rebre el servei. Parlant amb les entitats que treballen amb xinesos, ens confirmen que es complicat que es prestin a rebre o donar serveis d'aquest tipus a persones que no estiguin dins del seu nucli familiar. De moment i donada la complexitat del projecte per les seves múltiples variables, s'aplaça treballar amb la comunitat xinesa.
- La comunitat pakistaní es molt més oberta al projecte, encara que es mostren reticents en qüestió de gènere i edat; això significarà que també tindrem que incloure aquestes variables a la base de dades perquè les dones facin sempre els serveis a les dones i els homes als homes.
- La comunitat magrebí en general, incloent les diverses nacionalitat i cultures, es mostra també oberta al projecte plantejant reptes semblants als dels pakistanesos.
- La comunitat sub-sahariana, es encara poc representativa en aquest projecte, tot hi que diferents entitats hi treballen, de moment es decideix que no es treballarà en cap llengua sub sahariana, tot hi que aquesta comunitat tindrà accés al projecte per les llengües pont com l'anglès o el francès.

## Voluntaris i base de dades

Per la construcció de la base de dades necessitem saber quines variables tenim que tenir en compte. Amb la informació extreta a les entrevistes hem determinat les següents variables:

### Llengües

El primer que hem determinat per construir la base de dades es amb quines llengües es treballarà. De moment i degut a les conclusions extretes per les entrevistes determinem que es treballarà amb:

- **Català/Castellà:** com a llengües a les que es tradueix.
- **Anglès/Francès:** com a llengües pont, o segones llengües de molts dels immigrants
- **Urdu/Àrab:** com a llengües natives dels immigrants.

### Voluntaris

**Primer tipus de variable: Voluntari:** Hi hauran dos tipus de voluntaris, els que traduiran cap i des de una llengua pont, com ara el francès o l'anglès i els que ho faran directament a una llengua materna com ara l'àrab o l'urdu.

Aquesta diferència també serà d'origen dels voluntaris, ja que els que ho facin desde una llengua pont seran d'origen europeu i els que ho facin a una llengua materna seran d'algun país del sud.

**Segon tipus de variable: Informació del voluntari:** A la base de dades hi tindrà que figurar diverses variables que es tindran en compte a l'hora de prestar el servei, que es classificaran en dues categories necessàries i aconsellables:

- **Necessàrie:** llengua, disponibilitat
- **Aconsellables:** país d'origen, sexe, edat, interessos comuns ..etc.

La base de dades s'estava elaborant amb el programa Acces en un primer moment. Una voluntaria s'ha ofert a crear-ne una de més elaborada amb el programa SLX, que la faria de més qualitat encara que de més difícil utilització a més a més de la formació que requeriria fer-la servir.

## Coordinació de les entitats

Per poder fer participes a totes les entitats implicades en el projecte s'enviarà cada quinze dies un informe breu dels serveis prestats, de les demandes que tenim i de les ofertes. Mensualment a partir de l'inici del projecte i durant els tres mesos de prestació de servei, es celebraran reunions conjuntes amb els voluntaris i les entitats per avaluar i millorar el projecte. Es un esforç considerable però creiem que no es possible coordinar el projecte sense un contacte permanent amb tots els agents implicats.

Les reunions es realitzarien a les seus de les entitats que disposin d'espai i que estiguin disposades a cedir-lo per les reunions.

## Formació i coordinació dels voluntaris

Els voluntaris tenent que seguir 4 pasos abans de fer qualsevol servei de traducció:

1. Ser informats per la seva entitat del projecte i de les possibilitats de participar en el mateix.
2. Contacte amb ICVoluntaris per completar l'informació.
3. Inscripció a la base de dades d'ICVoluntaris i del projecte ( en construcció)
4. Realitzar un servei-prova, amb un mediador.

## Figura del mediador

Es detecta una certa recança al voluntariat, raó per la qual es crea la figura del mediador o tutor, per facilitar l'entrada de l'immigrant que fins ara ha estat receptor dels serveis, actor actiu del projecte. Aquesta nova figura té de ser el referent del projecte a cada entitat, es a dir que cada entitat tingui un referent sigui tècnic o voluntari que pugui fer un assessorament o fins hi tot assistir a la primera trobada entre usuari i voluntari.

Els mediadors tenent que ser formats per les entitats de les quals provenen, del que implica el projecte però també rebran una formació específica d'ICVoluntaris, que organitzarà una sessió formativa per als mediadors que estiguin interessats.

## Desplegament territorial

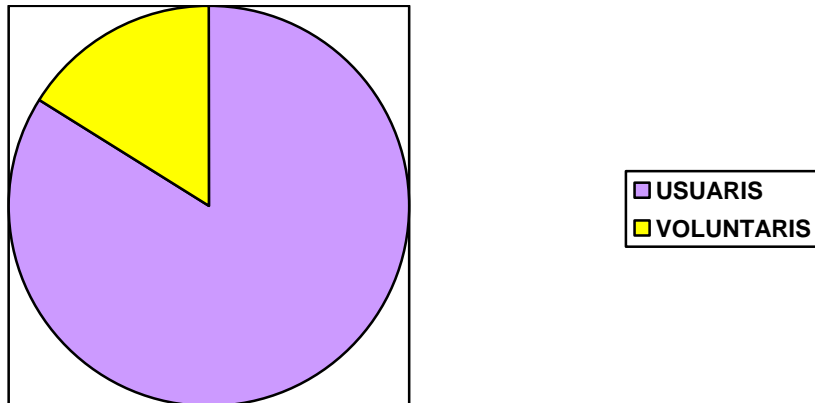
En aquest moment el projecte esta centrat al barri del Raval, extenen-sea vegades per altres punts del districte de Ciutat Vella. Existeixen, no obstant diverses entitats que estan ubicades itenen voluntaris i usuaris fora d'aquestes demarcacions. Per raons d'infraestructura i disposició de personal, no es posible descentralitzarel projecte per barris, però es preveu que sigui aixíquan es disposi de recursos ja que el tracte es molt més directe i així com la disponibilitat dels voluntaris. També es soluciona el problema de la mobilitat (parcialment) i el finançament dels desplaçaments.

## Estadístiques dels usuaris (segons questionaris)

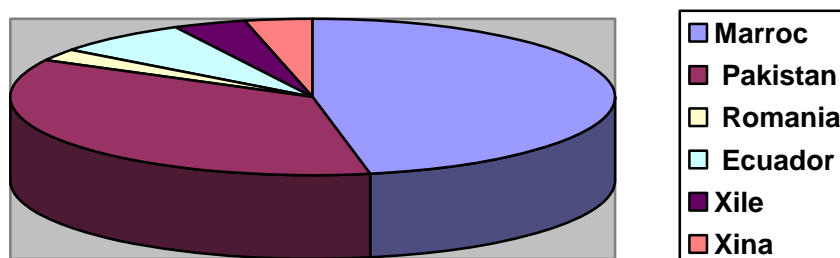
S'han repartit més de 300 qüestionaris dels que s'en hen retornat 81. Dels 81, 68 eren de possibles usuaris i 13 de possibles voluntaris.

De l'extret dels 81 qüestionaris hem elaborat les següents estadístiques:

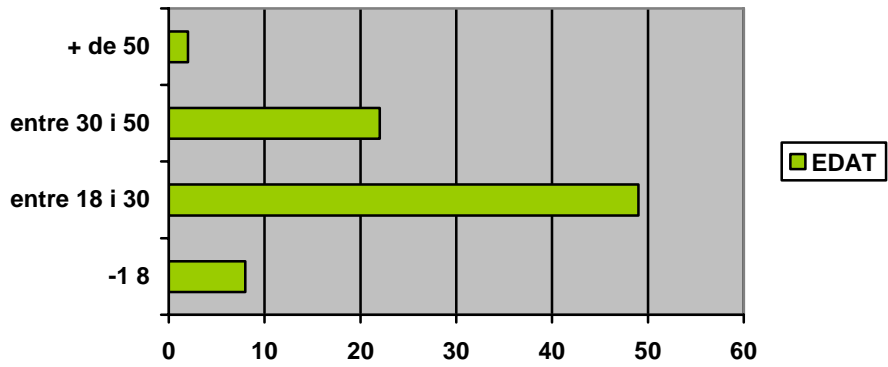
### Distinció usuaris-voluntaris



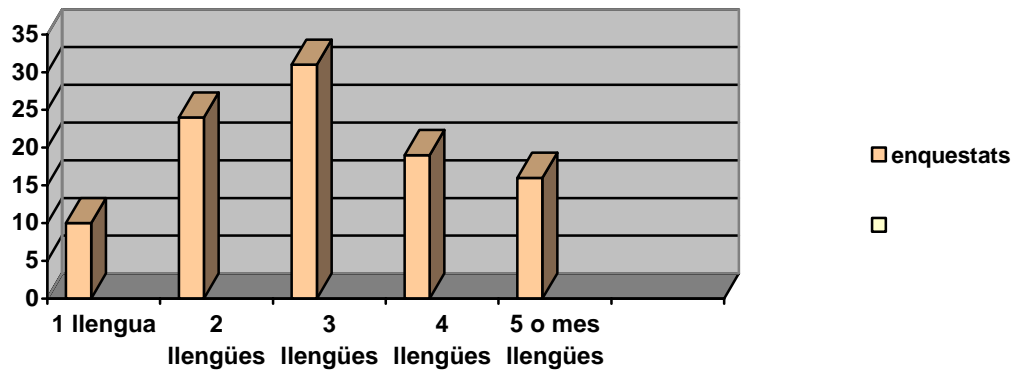
### Nacionalitat



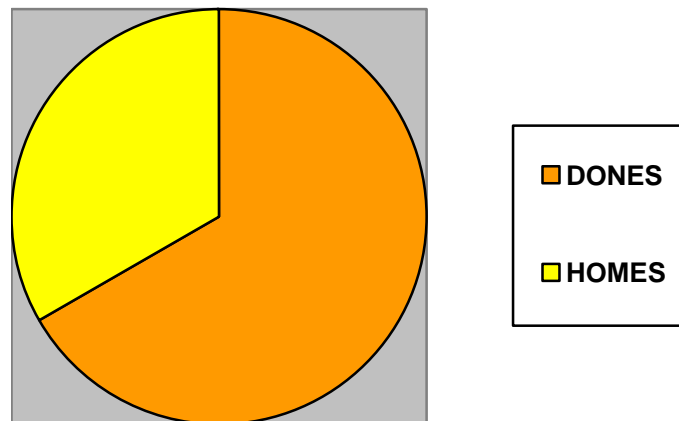
### Edat



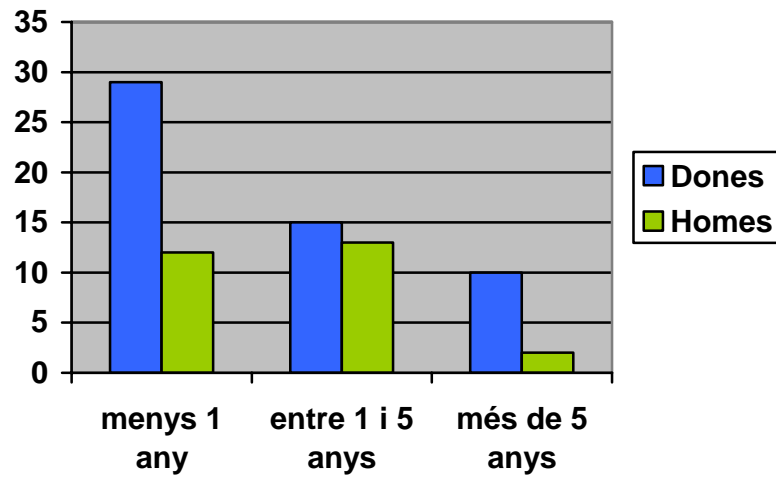
### Nombre de llengües parlades



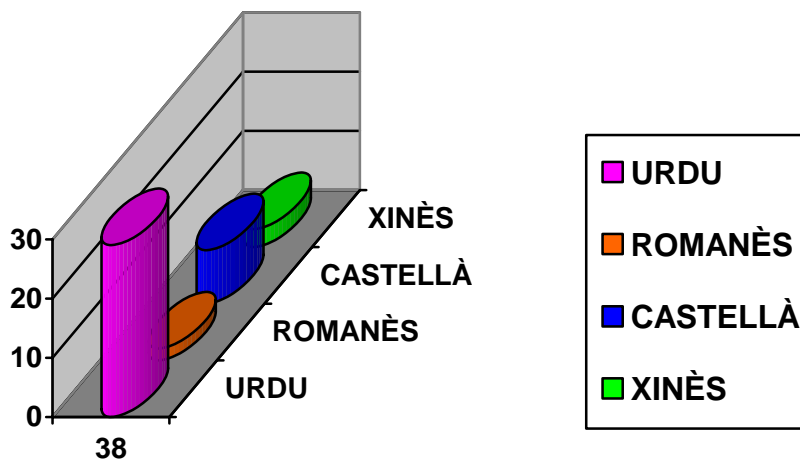
### Sexe



### Temps de residència a catalunya



### Llengua materna







## **ANNEXOS**



## **Models dels qüestionaris en varies llengües**

ICVoluntaris-Barcelona/ICVoluntarios-Barcelona  
Entitat col·laboradora :



PARLA AMB MI, PARLA AQUI.

نام \_\_\_\_\_  
ملک \_\_\_\_\_  
ای میل \_\_\_\_\_  
ٹیلی فون \_\_\_\_\_

عمر :

18 سال سے کم ☆ 18 سال اور 30 سال کے درمیان ☆ 30 سال اور 50 سال کے درمیان ☆ 50 سال سے زیادہ ☆

عورت ☆

مرد ☆

سکونیاں میں گزرا ہوا عرصہ۔

5 سال سے زیادہ ☆ 1 سال اور 5 سال کے درمیان ☆ 1 سال سے کم ☆

مادری زبان \_\_\_\_\_

کیا آپ دوسری زبانیں بولتے ہیں۔؟ ہاں ☆ نہیں ☆  
کون سی۔

(1) \_\_\_\_\_ میار۔ بہتر ☆ درمیانہ ☆ کم ☆

(2) \_\_\_\_\_ میار۔ بہتر ☆ درمیانہ ☆ کم ☆

(3) \_\_\_\_\_ میار۔ بہتر ☆ درمیانہ ☆ کم ☆

(4) \_\_\_\_\_ میار۔ بہتر ☆ درمیانہ ☆ کم ☆

کیا آپ ہمارے پروجیکٹ میں حصہ لینا چاہتے ہیں؟ ہاں ☆ نہیں ☆

کون سے اوقات کار میں آپ حصہ لینا چاہتے ہیں؟

☆ ہفتے میں 1 سے 3 گھنٹے

☆ ہفتے میں 3 سے 5 گھنٹے

☆ ہفتے میں 5 سے زیادہ گھنٹے

آپ کے تعاون کا شکریہ !!!



**HABLA CONMIGO, HABLA AQUÍ.** Cuestionario de recogida de datos.

- NOMBRE Y APELLIDOS: .....
- NACIONALIDAD: .....
- EMAIL: ..... TELÉFONO: .....
- EDAD:  
MENOS DE 18  ENTRE 18 Y 30  ENTRE 30 Y 50  MORE THAN 50
- HOMBRE  MUJER
- TIEMPO DE ESTANCIA EN CATALUÑA:  
MENOS DE 1 AÑO  ENTRE 1 Y 5 AÑOS  MÁS DE 5 AÑOS
- LENGUA MATERNA: .....
- ¿HABLA OTRAS LENGUAS? SÍ  NO
- ¿CUÁLES?
  1. .... NIVEL: ALTO  MEDIO  BAJO
  2. .... NIVEL: ALTO  MEDIO  BAJO
  3. .... NIVEL: ALTO  MEDIO  BAJO
  4. .... NIVEL: ALTO  MEDIO  BAJO
- ¿DESEA COLABORAR CON NUESTRO PROYECTO? SÍ  NO
- DISPONIBILIDAD HORARIA :

1 HORA SEMANAL	<input type="checkbox"/>
DE 1 A 3 HORAS SEMANALES	<input type="checkbox"/>
DE 3 A 5 HORAS SEMANALES	<input type="checkbox"/>
MÁS DE 5 HORAS SEMANALES	<input type="checkbox"/>

**!!!GRACIAS POR SU COLABORACIÓN!!!**



**TALK TO ME, TALK HERE.** Quiz to gather data.

- NAME AND SURNAME: .....
- NATIONALITY: .....
- EMAIL: ..... PHONE NUMBER: .....
- AGE:  
LESS THAN 18  BETWEEN 18 AND 30  BETWEEN 30 AND 50   
MORE THAN 50
- FEMALE  MALE
- HOW MUCH TIME HAVE YOU LIVED IN CATALUNYA:  
LESS THAN A YEAR  BETWEEN 1 AND 5 YEARS  MORE THAN 5 YEARS
- MOTHER TONGUE: .....
- DO YOU SPEAK ANY OTHER LANGUAGES? YES  NO
- WHICH ONES?
  1. .... LEVEL: HIGH  MEDIUM  LOW
  2. .... LEVEL: HIGH  MEDIUM  LOW
  3. .... LEVEL: HIGH  MEDIUM  LOW
  4. .... LEVEL: HIGH  MEDIUM  LOW
- DO YOU WANT TO TAKE PART IN OUR PROJECT? YES  NO
- AVAILABILITY:  
1 HOUR PER WEEK   
BETWEEN 1 AND 3 PER WEEK   
BETWEEN 3 AND 5 PER WEEK   
MORE THAN 5 PER WEEK

**THANK YOU FOR TAKING THIS QUIZ!!!**



## 跟我说，这里说. 个人资料

- 姓名: .....
- 国籍: .....
- 电子邮件: ..... 电话号码: .....
- 年岁:  
18岁以下  18- 30岁  30- 50岁  50岁以上
- 男  女
- 在加泰罗尼亚居住时间：  
1年以下  1- 5年  5年以上
- 母语: .....
- 您是否掌握其它语言?  否
- 哪个?  
1. .... 水平: 高级  中级  初级   
2. .... 水平: 高级  中级  初级   
3. .... 水平: 高级  中级  初级   
4. .... 水平: 高级  中级  初级
- 您是否愿意与我们的计划合作? 是  否
- 每星期可支配时间:  
1 小时   
1 - 3 小时   
3 - 5 小时   
5 小时以上

谢谢您的合作!!!

## Artícles públicats relacionats amb el projecte

OneWorld España



ICVoluntarios, voluntariado en red para apoyar a las ONG en tareas de comunicación  
**Desde hace siete años, ICVoluntarios moviliza a 6.500 personas con conocimientos de idiomas y nuevas tecnologías para apoyar a entidades con pocos recursos en la organización de actividades y en cuestiones de comunicación.**  
**Silvia Torralba / Redacción (01/02/2007)**



En 1997, más de 800 personas voluntarias se reunieron en el Congreso Mundial de VIH/Sida que ese año se celebró en Ginebra con la idea de apoyar la conferencia ofreciendo sus servicios gratuitos de traducción simultánea y de documentos. Diez años después, la iniciativa se ha convertido en un movimiento internacional que agrupa a miles de personas voluntarias y que, desde varios puntos del planeta, ofrece apoyo en cuestiones de comunicación a actividades sociales y ONG.

En la actualidad, esta red aglutina a unos 6.500 voluntarios, de los cuales 1.500 son activos que proceden de un centenar de países y hablan 65 idiomas diferentes. Como explican desde [ICVoluntarios](#), se trata de personas de entre 16 y 83 años con “muchas habilidades y conocimientos, ya sea recibiendo delegados internacionales para conferencias, ofreciendo su conocimiento de idiomas para proyectos con una buena causa, usando sus aptitudes de redacción para documentar eventos u ofreciendo su conocimiento en el campo de las tecnologías de la información y la comunicación”.

La idea es proporcionar voluntarios capaces de actuar de traductores e intérpretes, que den su apoyo en conferencias nacionales e internacionales en tareas de traducción o acompañando a los asistentes, que revisen artículos y documentos de organizaciones y que colaboren, de manera online, en el desarrollo de sitios web de ONG o redes sociales.

Todo ello, señala la red ICVoluntarios, con el objetivo de “implementar programas sociales y educativos”, acompañar a las comunidades locales en sus procesos de desarrollo y utilizar las nuevas tecnologías de la información y la comunicación para fortalecer a las entidades sociales.

**En Barcelona, ICVoluntarios apoya una iniciativa que facilita la comunicación entre inmigrantes y sociedad de acogida**



## "Parla amb mi, parla aquí" (Català) Suport lingüístic per millorar la integració en Barcelona

Irene Amodei & Maria Vila, English proofreading: Sarah Webborn, version française: Rabah Tounsi, versión española: Tahona Santana Naranjo

**A finals dels noranta, Espanya, com alguns dels seus veïns del sud-est europeu, va passar en cas de ser un país d'emigració a convertir-se en un país d'immigració. De fet, si es consideren les xifres, es podria dir que Espanya és actualment un dels principals països d'immigració de la Unió Europea. ICVoluntaris-Barcelona està desenvolupant un projecte que respongui a les exigències d'aquesta nova realitat.**

La gravetat d'aquesta situació s'aguditzava durant l'estiu, quan milers de persones de diferents països africans arrisquen la vida en un intent per arribar fins les costes canàries. El nombre d'immigrants augmenta cada any (el 2006 n'hi va haver més de 15.000). Alguns moren durant el viatge a causa del mal temps, extraviats i per altres problemes i els que aconsegueixen arribar ho fan en condicions pésimes. A guns dels que aconsegueixen arribar a Espanya els tornen al seu país d'origen i a la resta els dispersen per arreu territori espanyol.

No obstant això, com la immigració és un fenomen recent a Espanya, els instruments legals disponibles al país són inadequats i existeix una important manca de formació tècnica, política, jurídica i social. Les recents "regularitzacions" massives (934.702 persones regularitzades des de l'any 2000) posen en evidència les dificultats amb què s'enfronta el Govern per controlar l'immens flux d'immigrants.

Malgrat que el debat sobre immigració sigui molt present a les agendes polítiques, no ha madurat prou i la integració continua sent una preocupació marginal, secundària i parcial. Molts estudis han confirmat que Espanya és un país que té una cultura de l'emigració, gran experiència en mobilitat interna i tendència a acceptar la immigració com un procés legítim que mereix respecte i suport. Tanmateix, les "diferències culturals" no formen part d'aquesta experiència: Espanya advoca per l'assimilació dels immigrants i fomenta la seva absorció lingüística i cultural. D'aquesta manera, relega l'ús de les "altres" llengües i creences a l'àmbit privat. L'assimilació no és una política explícita sinó una exigència social. No és desencertat considerar que aquesta actitud davant el fenomen de la immigració pugui generar tensions i reptes. Barcelona, la capital de Catalunya, ha rebut un gran nombre d'immigrants que han arribat a Espanya per altres llocs. El 2001 hi havia registrats 74.019 immigrants i el 2006 aquesta xifra va arribar fins 260.000, segons el Departament d'Estadística. Això ha causat una sèrie de friccions culturals.

Tenint en compte les xifres i els esdeveniments esmentats, no és estrany que la immigració se situï en el primer pla de les preocupacions tant de la societat civil com dels polítics. De fet, és un assumpte que apareix constantment a les agendes polítiques i de les organitzacions no governamentals.

En aquest context, **ICVoluntaris-Barcelona** està operant amb un projecte denominat Parla amb mi, parla aquí. Aquest projecte compta amb la important col·laboració de **Linguamón** - Casa de les Llengües - i de la responsable d'immigració de la **Federació Catalana de Voluntariat Social**. ICVoluntaris-Barcelona està també en contacte amb la Secretaria d'Immigració de la **Generalitat de Catalunya**, el Gabinet Tècnic d'Immigració.

L'objectiu del projecte de ICVoluntaris és implementar un inventari de les entitats que proporcionen assistència lingüística a immigrants i refugiats que requereixen serveis de primera acollida i no comprenen ni parlen la llengua local. "La nostra idea" explica Maria Vila, coordinadora de ICVoluntaris-Barcelona, "és recolzar les associacions que ja treballen en l'àmbit de la immigració, oferint serveis lingüístics com traduccions de documents jurídics, interpretació simultània durant les interaccions quotidianes o assistència durant el procés de legalització. Basant-se fermament en una perspectiva de "capacitació" (potenciar les capacitats de l'individu), estem planejant la formació i la col·laboració amb immigrants que ja estan integrats en la societat perquè es converteixin en un vincle entre els nousvinguts i la societat catalana." El projecte també pretén aportar una nova visió de la immigració, una imatge en la qual aquests ciutadans apareguin com a persones que estan completament integrades en la societat catalana i que són capaços de dedicar part del seu temps al voluntariat com qualsevol altra.